

19 三月 March 2016  
星期六 Saturday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall



# 少年之锐2016 – 新加坡青年华乐团 与新加坡华乐团年度音乐会 Dauntless Spirit 2016 – SYCO & SCO Annual Concert

一场展现潘耀田作品的音乐会 A concert featuring Phoon Yew Tien's compositions



指挥: 葉聰、郭勇德、倪恩輝  
Conductors: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

笛子: 李乐轩  
Dizi: Sherman Lee Le Xuan

琵琶: 于曼  
Pipa: Yu Man

[www.syco.com.sg](http://www.syco.com.sg)



附属 Affiliated to:

**SCO**  
新加坡华乐团

9 四月 April 2016  
星期六 Saturday  
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅  
Esplanade Concert Hall

In collaboration with



Supported by:

CULTURAL  
MATCHING  
FUND

新加坡华乐团  
SCO

# 新加坡华乐团20周年庆典音乐会: Joshua Bell 与新加坡华乐团

## SCO 20<sup>th</sup> Anniversary Gala Concert: Joshua Bell with SCO

打歌 阮昆申

Da Ge Ruan Kun Shen

E大调第一协奏曲—春, 作品 8, RV 269  
安东尼奥·维瓦尔第作曲、埃里克·沃森移植  
Concerto No. 1 in E major, Op. 8, RV 269,  
La Primavera (Spring) Antonio Vivaldi,  
adapted by Eric Watson  
第一乐章: 快板  
1<sup>st</sup> movement: Allegro  
第二乐章: 广板  
2<sup>nd</sup> movement: Largo e pianissimo sempre  
第三乐章: 田园舞曲  
3<sup>rd</sup> movement: Allegro pastorale  
小提琴 Violin: Joshua Bell

无形之剑 刘星

Invisible Sword Liu Xing

引子与回旋随想曲, 作品 28 卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植  
Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28 Camille Saint-Saëns,  
adapted by Phoon Yew Tien  
小提琴 Violin: Joshua Bell

玉堂春 吴厚元

Yu Tang Chun Wu Hou Yuan

空山鸟语 刘天华作曲、李黎夫编曲

Song of Birds in a Desolate Mountain Liu Tian Hua,  
arranged by Li Li Fu

新春乐 茅沅作曲、全运驹配器

A Joyous New Year Mao Yuan, orchestration by Chuan Joon Hee  
小提琴 Violin: Joshua Bell

同乐会 埃里克·沃森

The Celloh Eric Watson

流浪者之歌, 作品 20 巴布罗·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植

Zigeunerweisen, Op. 20 Pablo de Sarasate, adapted by Law Wai Lun  
小提琴 Violin: Joshua Bell

指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh



小提琴 / Violin:  
Joshua Bell

票价 Ticket Prices (未加SISTIC收费 exclude SISTIC fee)

\$110, \$90, \$60, \$35 / \$20\*

\*优惠价 Concession

Tickets selling fast!

优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐种人士)

Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5553

www.sistic.com.sg

20  
周年 Anniversary

www.sco.com.sg

Patron Sponsor



Official  
Credit Card



Official Hotel  
(Music Director)



Official  
Newspaper



Official  
Lifestyle Magazine



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

### **我们的展望**

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐，举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 新加坡华乐团董事局

## SCO Board of Directors

### 赞助人 Patron

李显龙先生  
总理 Mr Lee Hsien Loong  
Prime Minister

### 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

### 主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew  
吴一贤先生 Mr Patrick Goh  
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong  
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen  
林任君先生 Mr Lim Jim Koon  
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong  
赖添发先生 Mr Victor Lye  
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan  
成汉通先生 Mr Seng Han Thong  
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng  
陈金良先生 Mr Paul Tan  
Mr Till Vestring  
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

# 新加坡青年华乐团与新加坡华乐团年度音乐会： 少年之锐 2016

## SYCO & SCO Annual Concert: Dauntless Spirit 2016

指挥 Conductors: 葉聰 Tsung Yeh, 郭勇德 Quek Ling Kiong, 倪恩辉 Moses Gay

笛子 Dizi: 李乐轩 Sherman Lee Le Xuan

琵琶 Pipa: 于曼 Yu Man

### 序曲 – 步步高 6' Overture: Step Up and Up

潘耀田  
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong  
乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO

### 西岸甘榜 7'45" Village Pasir Panjang

潘耀田  
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay  
乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO

### 小组曲: 江南好与蝉歌 10' Petite Suite: Scenic Jiangnan and Song of Cicada

潘耀田  
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay  
乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO

### 儿时的三月天 10' Reminiscence of March

潘耀田  
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong  
乐队 Orchestra: 新加坡青年华乐团 SYCO

### 休息 Intermission 20'

### 信天游 15' Xin Tian You

潘耀田  
Phoon Yew Tien

笛子 Dizi: 李乐轩 Sherman Lee Le Xuan  
指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay  
乐队 Orchestra: 新加坡华乐团 SCO

### 狼牙山五壮士 10' The Five Heroes of Lang Ya Mountain

吕绍恩作曲、潘耀田改编  
Composed by Lu Shao En,  
rearranged by Phoon Yew Tien

琵琶 Pipa: 于曼 Yu Man  
指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong  
乐队 Orchestra: 新加坡华乐团 SCO

### 婚礼舞曲 3' Wedding Dance

吴祖强、杜鸣心作曲、潘耀田编曲  
Composed by Wu Zu Qiang, Du Ming Xin,  
arranged by Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh  
乐队 Orchestra: 新加坡华乐团与新加坡青年华乐团 SCO and SYCO

### 颂歌与联想 12'40" Paeon and Reflections

潘耀田  
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh  
乐队 Orchestra: 新加坡华乐团与新加坡青年华乐团 SCO and SYCO

全场约1小时30分钟。

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡青年华乐团

## Singapore Youth Chinese Orchestra

新加坡青年华乐团是一支拥有超过90名才华洋溢，年龄介于11至26岁的青年所组成的华乐团。新加坡青年华乐团已被列入新加坡教育部支持的国家卓越计划之中，皆从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有新加坡青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。新加坡青年华乐团成员不止能接受华乐团演奏家的专业训练，主流中学的在籍学生也能享有课外辅助活动分数。

新加坡青年华乐团成员通过多场音乐会获得丰富的演出经验。2005年10月29日，新加坡青年华乐团于新加坡植物园的《新加坡青年华乐团户外音乐会》，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的新加坡青年华乐团《乐蕾处处飘》音乐会让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，新加坡青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

新加坡青年华乐团的高水平演出让每场售票音乐会深获好评、票房满座。在2015年，新加坡青年华乐团与新加坡国家青年交响乐团成功携手呈现《鸣乐献礼》音乐会。这历史性的音乐会由我国两支青年乐团首次同台演出。同年9月，新加坡青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，新加坡青年华乐团相继于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》献艺。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented musicians between the ages of 11 to 26, under the National Project of Excellence (NPOE) recognised by the Ministry of Education. With more than 90 members, SYCO aims to nurture aspiring young musicians and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music industry. Only the finest musicians are selected through auditions to become members of SYCO.

SYCO has been under the management of the SCO since 2003 and held its premiere concert in 2004. The SYCO members receive professional tutelage under the guidance of SCO musicians. Members in mainstream secondary schools with sustained involvement in the SYCO will have their participation in the orchestra recognised in lieu of a school-based co-curricular activity (CCA).

SYCO members gain experiences through various performing opportunities throughout the year. The SYCO *Budding Talents* concert held in December 2005 showcased the orchestra's young musicians through both solo and ensemble performances. In the same year, the orchestra collaborated with local institutions to stage theatrical concerts.

The high standard of SYCO is proven through its sell-out concerts. In 2015, SYCO staged a combined concert with the Singapore National Youth Orchestra in SYCO & SNYO Concerts: *Symphonic Gifts*. This combined youth orchestra concert was a significant event as it was the first collaboration between the two national youth orchestras recognized under the NPOE. In March 2007, the SYCO performed in SYCO Chamber Recital Concert and in September the same year, staged a *Beautiful Sunday* concert at the Esplanade.



从2005年起，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。新加坡青年华乐团也于2006年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。在2013年，青年华乐团也参与了台湾竹塹国乐节。青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动和由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班，如二胡大师高韶青、琵琶大师杨惟和小提琴家马克·欧康诺等国际名家的大师班。

郭勇德是新加坡青年华乐团的音乐总监，葉聰是新加坡青年华乐团的顾问，倪恩辉是新加坡青年华乐团的指挥。新加坡青年华乐团于2015年4月1日，正式归于国家艺术理事会管辖，由新加坡文化、社区及青年部支持。

更多详情请查看[www.syco.com.sg](http://www.syco.com.sg)

Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In July 2013, the SYCO was invited to perform at the Taiwan Hsinchu Chinese Music Festival. SYCO was also invited to perform at the Tainan International Qixi Art Festival in July 2006 and staged its debut concert at the Esplanade Concert Hall in September 2006. SYCO members also get opportunities to participate in workshops and master classes conducted by renowned artistes such as George Gao, Yang Wei and Mark O'Connor.

Quek Ling Kiong is the Music Director for SYCO with Maestro Tsung Yeh as its advisor and Moses Gay as its conductor. SYCO is under the purview of the National Arts Council and supported by the Ministry of Culture, Community and Youth since 1 April 2015.

For more information, please visit [www.syco.com.sg](http://www.syco.com.sg)

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO



际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 顾问

# Tsung Yeh – Advisor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 郭勇德 – 音乐总监

# Quek Ling Kiong – Music Director

郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖(2002)及文化领航发展奖励金(2013)得主,曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金,到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间,他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥,并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中,向多位名家大师学习,其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskurnya、以及Leonid Korchmar等。

2003年,郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理,正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥,并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月,他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年,他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹堑国乐节的演出。

本着艺无止境的信念,郭勇德于2006年申请进修假,再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下,前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、台湾和香港的华乐团,他也曾客席指挥过多个欧洲交响乐团,包括捷克的马伦巴Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年,他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程并在2008年考获苏黎世音乐学院高级指挥文凭。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间,他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会,包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、绿荫乐鸣系列音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师、新加

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined SCO and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he attended the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day

坡管理大学华乐团音乐总监和新加坡顶尖华族室内乐团鼎艺团指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，他也被委任为新加坡青年华乐团音乐总监。

Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Music Oasis Series concerts, Caring Series concerts, Luncheon Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra and Conductor for Singapore's top Chinese chamber music ensemble — Ding Yi Music Company.

Quek Ling Kiong was appointed as SCO's Resident Conductor from 1 January 2013 and SYCO's Music Director from 1 January 2016.



# 倪恩辉 – 指挥

## Moses Gay – Conductor

倪恩辉在2011年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013年6月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从扬又青及葉聰指挥，同年8月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的Vance George、Mark Gibson、Leon Gregorian、法国的Marc Trautmann等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向Alexander Polischuk学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在2013年，倪恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001年新加坡青年节，他带领的二胡齐奏获全国中学第一名。他也多次以首

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Youqing Yang and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received much appreciation and applause from audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the "Conductor with the Most Promising Potential" award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from erhu doyen, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the Huqin Concerto *Butterfly Lovers* and *Red Plum Capriccio* has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the Red Plum Capriccio Concerto in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

席身份带领精英华乐团 (大巴窑西民众俱乐部) 参加全国及国家级比赛并得过冠亚军。他也多次在新加坡滨海音乐厅及大会堂指挥精英华乐团。

倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。2013年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的《Gathering》曾获得“原创编曲”特殊奖。

从2014年8月1日起, 倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。

Moses Gay is concurrently the conductor cum concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in the various solo categories. Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall.

As recently as 2013, his work's *Gathering* clinched the “Special Prize for Original Arrangement” at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014.



## 潘耀田 – 新加坡华乐团驻团作曲家

## Phoon Yew Tien – SCO Composer-in-Residence



潘耀田早年随已故本地作曲家梁荣平先生学习作曲。1983年以作曲及长笛演奏双学位毕业于澳洲昆士兰音乐学院。翌年在亚洲作曲家同盟大会上发表了作品 – 《秋》并因而荣获该会所颁之“入野义朗纪念奖” (Yoshiro Irino Memorial Prize)。

除了创作交响乐, 华(中)乐, 及各类型式的中西室内乐之外, 自1984年起至2003年20年间, 潘耀田也参与了几乎每一次的新加坡艺术节演出。当中所产生的作品有: 电视电影配乐《阿公肉骨茶》、话剧配乐《乌拉世界》、《老九》、《黄昏上山》、《羔咿店》、《家》、《灵戏》以及《郑和的后代》等二十余部, 舞剧音乐《女娲》、《席方平》、《唐璜》, 以及舞蹈音乐《帷舞》、《归鱼》、《疯人院》等等。

潘耀田的作品除了在新加坡发表之外, 亦曾在中国, 香港, 台湾, 日本, 英国, 澳洲, 纽西兰, 匈牙利, 法国, 意大利以及马来西亚等地发表或广播。其中交响乐及华乐作品亦为俄罗斯爱乐乐团、新加坡交响乐团、香港中乐团、中国北京电影乐团、上海乐团交响乐队、上海音乐学院交响乐队、台湾省交响乐团、纽西兰交响乐团、瑞典玛摩尔交响乐团、新加坡华乐团、高雄实验国乐团、台湾国台北市立国乐团以及台湾国立实验国乐团所演奏或录音。

Phoon Yew Tien was under the tutelage of the late Mr Leong Yoon Pin in the early years. He graduated with a double degree in composition and flute performance from Queensland Conservatorium of Music in 1983. In 1984, Phoon Yew Tien won the prestigious Yoshiro Irino Memorial Prize for Composition, awarded by the Asian Composers League, one of the highest awards to be given to a young Asian composer.

Besides composing symphonic works, Chinese orchestra music and chamber music, Phoon Yew Tien participated in almost all Singapore Arts Festivals since 1984. He has collaborated with many Singapore artists to compose music for television (*Grandpa's Meat Bone Tea*), over 20 theatre productions (*The Oolah World*, *Lao Jiu*, *Evening Climb*, *Kopi Tiam*, *Family*, *The Spirits Play*, *Descendent of the Eunuch Admiral*), dance theatre (*Nu Wa*, *Xi Fangping*, *Tang Huang*) and dances (*Nuo Dance*, *The Homing Fish*, *Madhouse*).

Since 1987, Phoon Yew Tien's compositions and arrangements have been performed and recorded by the orchestras such as the Singapore Symphony Orchestra, the Russian Philharmonic, Malmo Symphony Orchestra (Sweden), Shanghai Philharmonic, Shanghai Music Conservatory Symphony, Shanghai Music Conservatory Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Taiwan Province Symphony Orchestra and the Kaohsiung City Chinese Orchestra of Taiwan.

On 12 October 2000, the Beijing China Film Orchestra performed works by Phoon Yew Tien in his solo composition concert in Beijing Concert Hall. The concert was jointly presented by the government of the People's Republic of China and the Singapore National Arts Council. Same year, he was appointed by the Singapore government to re-arrange the National Anthem. He was also commissioned by the Singapore National Arts Council to compose a large scale work, *Confucius – A Secular Cantata*, for the Singapore Arts Festival 2001.

He was Head of Music (1993-1996) at the Nanyang



2000年秋，潘耀田的个人作品专场音乐会在中国与新加坡两国文化交流计划下在中国北京音乐厅成功演出。同年，新加坡政府委托潘耀田为国歌重新编曲。2001年潘耀田亦受委为新加坡艺术节创作了10个乐章的大型清唱剧《化雨》。

创作之余，潘耀田亦曾任新加坡南洋艺术学院音乐系主任（1993-1996）以及新加坡国家艺术理事会艺术顾问（自1998年至2008年）。同时亦历任新加坡华乐团（自1997年）和香港中乐团（2001, 2002, 2011）之声部首席及乐员考核委员。1996年潘耀田荣获新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。潘耀田亦为2003年新加坡交响乐团驻团作曲家。

2007年潘耀田亦受委约为当年国庆检阅典礼创作及编写交响音乐。2009年潘耀田荣获新加坡词曲版权协会颁发之功勋奖（Meritorious Award）。潘耀田现为新加坡华乐团驻团作曲家。

Academy of Fine Arts, where he lectured from 1984 to 1999. In 2000, Phoon Yew Tien was appointed by the Singapore government to re-arrange the National Anthem. Phoon Yew Tien has been serving as an Arts Advisor to the National Arts Council (1998 – 2008), and adjudicator of musicians auditions for SCO (from 1997) and Hong Kong Chinese Orchestra (2001, 2002, and 2011). In 1996, he was awarded the Cultural Medallion, the highest award given in the field of the arts in Singapore. He has also been appointed by the Singapore Symphony Orchestra to be the composer-in-residence for the year 2003.

In 2007, Phoon Yew Tien was appointed to compose and arrange symphonic works for National Day Parade ceremony of that year. In 2009, he was also awarded the Meritorious Award by the Singapore Composer and Authors Society. Phoon Yew Tien is currently the composer-in-residence of SCO.

# 李乐轩 – 笛子

## Sherman Lee Le Xuan – Dizi



李乐轩9岁开始在伊莱雅园小学的华乐团学笛子。毕业后，他继续在思励中学华乐团管乐小组的老师郭长锁学笛子。他二年级参加了教育部举行的 Music Talent Development Centre (MTDC), 跟林信有学习, 考到了笛子五级。

在2012年, 李乐轩中三时开始跟曾志上课, 考到上海音乐学院的九级。他也曾经代表学校参加过无数次的独奏演出。隔年, 他考进了新加坡青年华乐团到台湾参加新竹国乐节, 同年他也获得新加坡青年华乐团所颁发的新生奖。在2015和2016年, 李乐轩被选为新加坡青年华乐团的笛子首席。

除了吹笛子以外, 李乐轩也能编改乐曲和指挥乐团。在2013年, 他加入了笛卡贝拉竹笛乐团。他编改了一些流行歌曲给思励中学的华乐团, 也指挥了学校的管乐团和合唱团。那年思励中学华乐团的年终音乐会在新加坡大会堂举行, 他也指挥了弹拨乐小组的曲目《雨》。在2014年被选加入新加坡青年华乐团的指挥大师班, 也有机会参予指挥鼎艺团在维多利亚音乐厅表演的曲目《雨中行》。李乐轩现在是新加坡青年华乐团和笛卡贝拉乐团的笛子演奏员, 在南洋艺术学院就读音乐系, 并与新加坡华乐团的笛子首席尹志阳学习。他现也在多所学校的华乐团任职笛子指导。

Sherman Lee started learning the dizi at the age of 9 when he joined the Elias Park Primary School Chinese Orchestra. He continued learning the dizi when he joined the Pasir Ris Secondary School Chinese Orchestra (PRSSCO), where he learned under the then woodwind sectional instructor Guo Chang Suo. He joined the Music Talent Development Centre (MTDC) organised by MOE in his second year, where he was taught by Lim Sin Yeo. With his guidance during sectionals, Sherman Lee attained a merit in Grade 5 Dizi from Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA).

In 2012, he started learning under Zeng Zhi and achieved a Grade 9 in Dizi from the grading examinations jointly organised by the Shanghai Conservatory of Music and Shangyin Music School the same year. He was selected to perform solo for various events organised by his school. He also successfully auditioned into SYCO in 2013, where he participated on a concert tour to Taiwan for the Hsinchu Chinese Music Festival that same year; and also received the Freshman Award. In 2015 and 2016, he was appointed as the SYCO's dizi principal.

Besides playing the dizi, Sherman Lee also enjoys conducting and music arrangement. His arrangements have been played by PRSSCO and Dicapella, South-East Asia's first dizi ensemble. In 2013, his arrangement of the Bruno Mars' song *Just the Way You Are* for PRSSCO garnered rave reviews from the school, where he conducted a combined ensemble consisting of the Chinese orchestra, concert band and choir. His arrangements are played regularly by Dicapella. He also conducted the PRSSCO plucked string ensemble for the song *Rain* during their concert at the Singapore Conference Hall the same year. Sherman Lee was selected as a conducting participant for SYCO's conducting masterclass in 2014 and was selected to conduct Ding Yi Music Company for the piece *A Walk in the Rain* during a concert at the Victoria Concert Hall. Sherman Lee is currently the dizi player in SYCO and Dicapella. He is currently pursuing a Diploma in Music at NAFA, where he is under the tutelage of SCO dizi principal Yin Zhi Yang. He is also a teaching instructor in various school Chinese orchestras in Singapore.

# 于曼 – 琵琶

## Yu Man – Pipa



Yu Man started learning pipa at 10 years old under the tutelage of Shen Yan, and was admitted to the Shenyang National School of Arts in 2010, and also later studied pipa at the Shenyang Conservatory of Music under the tutelage of Bu Xiao Lei and Zhao Yi Fan. Following four years of studies and professional training, Yu Man was admitted to Nanyang Academy of Fine Arts in 2014, specializing in pipa. She is presently tutored by Yu Jia, SCO's pipa principal.

While in China, Yu Man took part in provincial level arts competitions and won plaudits such as being awarded second prize in the amateur pipa category. In July 2014, 6 months after her arrival in Singapore, Yu Man won the first prize in the open pipa category of the National Chinese Music Competition organized by the National Arts Council which consequently led to her admission to the SYCO as a member of the pipa section.

于曼十岁开始师从申艳学习琵琶，后于2010年考入沈阳民族艺术学校，师从沈阳音乐学院琵琶老师卜晓蕾、赵毅凡。经过四年的专业训练及学习于2014年考入新加坡南洋艺术学院音乐系琵琶专业，至今师从新加坡华乐团琵琶声部首席俞嘉。

在中国学习期间，于曼多次参加省级艺术比赛，均获琵琶业余组二等奖等。2014年7月来到新加坡学习仅半年的时间，就获得国家艺术理事会主办的全国华乐比赛琵琶独奏公开组第一名。并考入新加坡青年华乐团，现为琵琶声部团员。

## 曲目介绍

# Programme Notes

### 序曲 - 步步高

#### *Overture: Step Up and Up*

潘耀田

Phoon Yew Tien

此曲是为新加坡华乐团1997年成立后的首演音乐会而创作。以广东音乐《步步高》为基本素材自由开展。由于音乐一开头的几个音 (335 5.....) 很形象化的把音乐的标题含意步步高似一步, 以很直接的方式呈现出来, 因而特地借用此音题, 以表达对新加坡华乐团祝贺之意。

This piece was specially composed for SCO's inaugural concert in 1997. It is based on the Cantonese tune *Step Up and Up*. The motif at the beginning of this tune (335 5.....) constructs a vivid image of the title, which is "every step is towards a better future". The composer intentionally selected this tune as his source of inspiration to congratulate and send his best wishes to SCO on this special occasion.

### 西岸甘榜

#### *Village Pasir Panjang*

潘耀田

Phoon Yew Tien

乐曲标题里的“西岸”指的是位于新加坡西海岸的“巴西班让”(Pasir Panjang)。“巴西班让”在马来文是长长的海滩的意思。而“干榜”即为乡村之意。“巴西班让”最早为一荒僻渔村。据说就是当初桑尼拉务塔玛王子 (Sang Nila Utama) 登陆新加坡并名为狮子城的地点。《西岸干榜》以自由回旋曲式展开。其中穿插了数首具有代表性的马来民歌旋律突显马来干榜的风貌。纯朴及悦愉的马来民歌也刻划了马来同胞的平和和乐天派的性情。乐曲最终追求的是一副欢乐的马来乡村景致。此曲是新加坡华乐团欧洲巡回演出的委约作品, 于2005年3月19日首演。

“Pasir Panjang” which is located in the west coast of Singapore means long beach in the Malay language. “Pasir Panjang” was a remote fishing village in the early days, and is believed to be the location that Prince Sang Nila Utama first landed on Singapore, hence naming the island Singapura, which means Lion City. *Village Pasir Panjang* begins with the rondo form in a libitum style, and integrated several melodies which are representative of Malay folk songs so as to highlight the ethnic flavour of the composition. The simple and joyous Malay folk melodies also depict the peace loving and optimistic nature of the Malay ethnic group. The composition ultimately seeks to recreate the joyous atmosphere found in a Malay village. This composition was commissioned for SCO's Europe Concert Tour and premiered on 19 March 2005.

## 小组曲：江南好与蝉歌

### *Petite Suite: Scenic Jiangnan and Song of Cicada*

潘耀田

Phoon Yew Tien

#### 江南好

全曲主要分为慢板（烟波浩渺）和快板（花朝春雨）两个部分。慢板试图描绘江南水乡云烟山水的飘渺意境，之后紧接着以活泼热烈的快板来描述花朝良辰，天降喜雨等景象。此曲由新加坡教育部委约，为2009年青年节艺术汇演（华乐高中级）而创作的一首指定曲。

#### Scenic Jiangnan

Scenic Jiangnan consists of two sections – Adagio (*Clouds over Waters*) and Allegro (*Flower in the Spring Rain*). The Adagio is a musical portrayal of the ethereal “water and cloud” landscape in Jiangnan, while the lively and vigorous Allegro that follows evokes scenes of a flower-filled season amidst rain from the heavens. This piece was commissioned by the Co-Curricular Activity Branch of the Ministry of Education as a set piece for the 2009 Singapore Youth Festival Arts Presentation Junior College Category (Chinese Orchestra).

#### 蝉歌

乐曲灵感来自已故新加坡著名画家蔡逸溪先生之同名画作。全曲主要分为慢板（纪念）和快板（颂歌）两个部分。慢板意境空灵悠远，快板则显得豪情壮阔。此曲由新加坡教育部委约，为2009年青年节艺术汇演（华乐中学级）而创作的一首指定曲。

#### Song of Cicada

This piece was inspired by a painting of the same name by the late Singaporean artist Chua Ek Kay. It is divided into two parts – adagio (*In Memoriam*) and allegro (*Song of Praise*). The adagio is conceived to evoke feelings of the ethereal and distant, while the allegro signifies proud and magnificence. This piece was commissioned by the Co-Curricular Activity Branch of the Ministry of Education as a set piece for the 2009 Singapore Youth Festival Arts Presentation Secondary Category (Chinese Orchestra).

## 儿时的三月天

### *Reminiscence of March*

潘耀田

Phoon Yew Tien

小时候常听到黄友棣先生所作的著名歌曲《杜鹃花》，如今每次重温都勾起无限回忆。曲名里的“三月天”即取自歌词的第一句 – “淡淡的三月天”，今以歌曲的主旋律为基本素材加以各种变奏手法串连以及发展各别乐句，是一首富有即兴意味的乐曲。此曲是国家艺术理事会委约，为1999年新加坡艺术节而创作的。

During his childhood days, the composer often listened to the song entitled *Azalea* composed by Mr Huang Yew Di. It evokes memories of his childhood when he listens to the same old tune now. The word “March” is taken from the first sentence of the lyric. *Reminiscence of March* adopted the source materials from the above-mentioned song by applying variation technique to its main melody with further expansion of each individual sentence of the lyric. This piece was commissioned by the National Arts Council for the 1999 Singapore Arts Festival.

笛子协奏曲：信天游  
*Dizi Concerto: Xin Tian You*

潘耀田  
Phoon Yew Tien

乐曲以协奏曲形式展开，并采用了中国云南民歌《十大姐》与陕西民歌《信天游》之曲调为基本素材发展而成。独奏部分结合了竹笛以及西洋长笛的一些演奏方式。除了体现长笛演奏的速度及准确性的特点之外，也发挥了传统竹笛演奏的音色和韵味。此曲受新加坡华乐团笛子演奏家尹志阳之邀而创作，于2002年9月19日完成。

This piece opens in the style of a concerto and utilises melodic elements from Yunnan folk song, *Ten Sisters*, and Shanxi folk song, *Xin Tian You*. The solo section is made up of a combination of performance styles of the dizi and western flute. Besides reflecting the speed and accuracy of a flute, the piece also exemplifies the tone and charm of a traditional dizi performance. This piece was composed upon the invitation of SCO dizi musician, Yin Zhi Yang, and was completed on 19 September 2002.

琵琶协奏曲：狼牙山五壮士  
*Pipa Concerto: The Five Heroes of Lang Ya Mountain*

吕绍恩作曲、潘耀田改编  
Composed by Lu Shao En,  
rearranged by Phoon Yew

乐曲以中国抗日时期于狼牙山壮烈牺牲的五名抗日英雄事迹为创作动机。原为琵琶独奏曲，现在以单乐章协奏曲形式呈现，除了使音乐显得更具气势对比，也加强了乐曲里内涵的深度和厚度。乐曲主要分为三段：（一）速度稍为自由的引子、（二）战斗性的快板、（三）缅怀与激情的慢板。

This piece was inspired by the true well-known story of the courageous sacrifice made by five Chinese soldiers on the Lang Ya Mountain during the Sino-Japanese War. Originally composed as a solo pipa piece, this single-movement concerto rearrangement gives the music a much greater impact and depth in meaning. The piece consists of three sections – a free-sounding introduction, a combative Allegro, and a nostalgic and passionate Adagio.

吕绍恩（生于1935年）是著名作曲家、音乐教育家，中央民族大学音乐学科首任作曲教授。代表作品有《狼牙山五壮士》、《第一交响乐－中国史诗》、《弦乐队大赋格－哲学的沉思》。其中，吕绍恩创作于1960年的琵琶独奏曲《狼牙山五壮士》，创造性地采用了传统琵琶乐曲的叙事体形式，并首次在琵琶曲的创作中借鉴西洋奏鸣曲式结构，以及因作品内容需要而开发的琵琶演奏新技法与琵琶传统武曲原有技法的融会运用，取得具有突破性意义的成功，成为二十世纪中国琵琶音乐标志性的作品之一。

Lu Shao En (b. 1935) is an acclaimed composer and music educator who was the first composition professor appointed by the music faculty at the Minzu University of China. His representative works include *The Five Heroes of Lang Ya Mountain*, *Symphony No.1 – Epic of China*, and *Great Fugue for Strings – Contemplation of Philosophy*. In the 1960, he composed the pipa concerto *The Five Heroes of Lang Ya Mountain* which he creatively combined the story form of traditional pipa martial works with the western sonata form for the first time. He also amalgamated new pipa performing techniques created for the work with traditional techniques. The work therefore represents a significant breakthrough in compositional technique, and is one of the representative works for 20th century pipa music.

婚礼舞曲  
*Wedding Dance*

吕绍恩作曲、潘耀田改编  
Composed by Wu Zu Qiang, Du Ming Xin,  
arranged by Phoon Yew Tien

此曲为中国芭蕾舞剧《鱼美人》里头的一段音乐，原名为“婚礼场面群舞”。乐曲原为西洋管弦乐团而作，后来也有钢琴演奏版本。这里的华乐版本主要根据钢琴谱配器改编而成，曲子短小精悍，节奏轻快活泼，以华族乐器合奏形式呈现，更能衬托出婚礼的悦愉喜气。

Originally known as “Wedding Scene Dance”, this piece is from a number in the Chinese ballet work *The Mermaid*. The music was originally composed for a symphony orchestra, and there is also a version for solo piano. This version for Chinese orchestra is re-arranged from the piano score, and the use of Chinese traditional instruments greatly enhances the festive wedding atmosphere of the short, fast and impactful piece.

**吴祖强** (生于1927年) 1947年入南京国立音乐院理论作曲系, 师从江定仙。1952年在中央音乐学院毕业后, 赴苏联莫斯科国立柴科夫斯基音乐学院理论作曲系学习。1958年毕业后在中央音乐学院作曲系任教, 1982年升任院长。主要作品有弦乐四重奏、交响音画《在祖国的大地上》、清唱剧《与洪水搏斗》, 以及与杜鸣心合作的舞剧《鱼美人》、《红色娘子军》的音乐和与刘德海合作的琵琶与管弦乐队协奏曲《草原小妹妹》等。

**Wu Zu Qiang** (b. 1927) was admitted to the music theory and composition programme of the National Academy of Music in Nanjing in 1947, under the tutelage of Jiang Ding Xian. Upon graduation from the newly-formed Central Conservatory of Music in 1952, he pursued further studies in the USSR at the Moscow Tchaikovsky Conservatory of Music. He returned after graduation in 1958 to teach music composition at the Central Conservatory of Music, and was appointed its Director in 1982. His main works include string quartets, the symphonic poem *The Motherland*, oratorio *Battle with the Flood*, and collaborations with Du Ming Xin on the music for the ballets *The Mermaid* and *The Red Detachment of Women*, and with Liu De Hai on the concerto for pipa and symphony orchestra *Sisters of the Grasslands*.

**杜鸣心** (生于1928年) 是中国著名的作曲家、音乐教育家。1947年于上海, 先后师从贺绿汀、黎国荃、范继森、吴乐懿等人学习钢琴、小提琴和音乐理论。1954年被选送前苏联莫斯科柴科夫斯基音乐学院学作曲, 后在中央音乐学院作曲系任教并在1983年任作曲系主任。主要作品有舞剧《鱼美人》、《红色娘子军》(均与吴祖强合作)、管弦乐曲《交响序曲·节日》、《洪湖赤卫队组曲》、交响诗《飘扬吧, 军旗!》, 交响诗画《祖国的南海》、交响幻想曲《洛神》和电影音乐《李四光》、《原野》等。1982年应美国迪斯尼公司邀请两度赴美为环幕电影《中国奇观》写作电影音乐。

**Du Ming Xin** (b. 1928) is an acclaimed Chinese composer and music educator. From 1947 in Shanghai, he studied piano, violin and music theory with He Lu Ting, Li Guo Chang, Fan Ji Sen and Wu Le Yi. In 1954, he was selected to study music composition at the Moscow Tchaikovsky Conservatory of Music, and later returned to teach music composition at the Central Conservatory of Music. In 1983 he became head of the composition faculty at the conservatory. His main works include the music for the ballets *The Mermaid* and *The Red Detachment of Women* in collaboration with Wu Zu Qiang, orchestral works *Symphonic Overture: Festival*, *Honghu Red Guards Suite*, symphonic works *Fly the Ensign!*, *Southern Seas of the Motherland*, *Luo Shen* and movie soundtracks for *Li Si Guang*, and *The Salvage Lands*. In 1982, he was invited to America twice by the Walt Disney Company to write the music for film *Chinese Wonders*.

## 颂歌与联想

### *Paeon and Reflections*

潘耀田

Phoon Yew Tien

乐曲以商易作曲之舞剧《小刀会》插曲-《颂歌》曲调为基本素材发展变化而成。在音响和形式上都很传统。而浪漫和富戏剧化的曲风也能令人回想起五六十年代新加坡所流行的一些中国大陆戏剧、舞蹈以及电影里的音乐。因此, 乐曲虽然中国化, 却也多少包含了一代新加坡人的感情在内。此曲除了多次在新加坡演出之外, 也曾在中国、日本及台湾演出。此曲于1986年11月19日应谭泽江先生之邀为其指挥下的乐团-华中初级学院华乐团演出而创作。1988年由人民协会华乐团发表于新加坡艺术节。1993年12月间为次年新加坡艺术节演出作修整, 最后定稿于2002年。

This piece was composed based on the theme song, *Paeon*, of the dance piece, *Xiao Dao Hui* and constructed with traditional sound and musical form. The romantic and dramatic style is also reminiscent of the music of the dramas, dances and movies from China that were popular in Singapore in the 1950s and 1960s. Therefore, while the piece sounds very sinonised, it also evokes the nostalgia of a generation of Chinese Singaporeans. In addition to performances in Singapore, the piece has also been performed in China, Japan and Taiwan. Paens and Reflections was commissioned on 19 November 1986 by conductor Mr Tham Chaik Kong for a performance by the Hwa Chong Junior College Chinese Orchestra. In 1988, it was presented by the People's Association Chinese Orchestra at the Singapore Arts Festival; reworked in December 1993 for another performance in the 1994 Singapore Arts Festival, and finally revised in 2002.

# 新加坡青年华乐团

## Singapore Youth Chinese Orchestra

顾问: 葉聰

**Advisor:** Tsung Yeh

音乐总监: 郭勇德

**Music Director:** Quek Ling Kiong

指挥: 倪恩辉

**Conductor:** Moses Gay

### 高胡 Gaohu

林明正 (乐团首席)

Ryan Lim Ming Zheng (Concertmaster)

曹文慧 Cao Wenhui

刘礼齐 Low Likie

林慧 Shane Lim Hui

陈庆婵 Tan Keng Li Sophia

杨惠婷 Yang Hui Ting

杨芷蔚 Yong Zhi Wei

张颖 Zhang Ying

### 二胡 I Erhu I

胡京泊 (首席) Wo Kheng Pak Kevin (Principal)

翁亦薇 Eng Yah Mui, Vanessa

余佳殷 Seah Jia Yin

张殷菘 Teo Yin Song, Gerald

黄柔安 Wong Yao Onn Alexis

谢雨含 Xie Yu Han

杨诗慧 Yang Shihui Rachel

周博毅 Zhou Boyi

### 二胡 II Erhu II

李思宇 (首席) Li Siyu (Principal)

胡愷矜 Fu Kai Lin Caitlin

王媛慧 Ong Ai Hui

李汶洧 Sean Lee Wenwei

石佩芸 Shi Peiyun

區嘉敏 Stephanie Ow Jia Min

严金凤 Yim Kum Foong, Christine

郑钧文 Tay Jun Wen\*

### 中胡 Zhonghu

洪悦翔 (首席) Aaron Ang (Principal)

白天亮 Bai Tianliang

卞畅 Bian Chang

魏子力 Cyril Ngai (Wei ZiLi)

刘旭峰 Low Heok Hong

严伟明 Matthias Yim Wai Meng

吴斯宁 Wu Sining

梁文楷 Neo Wen Kai\*

### 大提琴 Cello

萧仙佩 (首席) Natasha Siow Xian Pei (Principal)

罗添威 Clynton Loh Thiam Wee

胡理恩 Justin Oh Li-Ern

赖思凝 Lai Si Ning

陈诗灵 Tan Shi Ling Denise

卓佳纬 Toh Jia Wei

卓婕旖 Tok Jie Yi Joey

林韵琦 Tricia Lim Yun Qi

### 低音提琴 Double Bass

徐君宏 (代首席) Chee Jun Hong (Acting Principal)

梁詠婷 Leung Yong Ting, Nicole\*

陈佳宇 Tan Sven\*

### 扬琴 Yangqin

王崇安 (首席) Ong Chong An (Principal)

王悦豪 Wang Yue Hao

许恺嘉 Xu Kaijia

### 琵琶 Pipa

柯慧琳 (首席) Kua Hui Lin (Principal)

卓泓宪 Toh Hong Xian

王思元 Wang Si Yuan

于曼 Yuman

### 柳琴 Liuqin

蔡睿洩 Chua Rui Yi

王馨敏 Heng Shing Ming

赵莼 Zhao Chun



### 中阮 Zhongruan

陈雯棋 (首席) Megan Tan Wen Qi (Principal)  
吴佩珊 Estee Goh Pei Shan  
何彦萱 Hoo Yin Huin  
梁辉敦 Leong Hwee Yang  
沈璟薰 Sim Jing Xun Claire  
张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea  
邹筠潘 Zou Yufan

### 大阮/三弦 Daruan/Sanxian

謝偉建 Chia Wei Jian

### 大阮 Daruan

簡弘勳 Chien Hung Hsun  
黃煒杰 Wong Wai Kit

### 古筝 Guzheng

冯楚颐 Jerica Fung  
苏琦灵 Soh Qi Ling

### 梆笛 Bangdi

洪如意 Ang Ru Yi  
陈彦铨 Tan Yan Quan

### 曲笛 Qudi

施展 Shi Zhan  
孙锐 Sun Rui

### 新笛 Xindi

李乐轩 (首席) Sherman Lee Le Xuan (Principal)  
蔡政撰 Chua Zheng Zhuan, Edroi

### 高音笙 Gaoyin Sheng

江奕衡 (首席) Kong Yik Hung (Principal)  
周资轩 Zhou Zixuan  
陈俐芸 Tan Li Yun Jocelyn\*

### 中音笙 Zhongyin Sheng

李德杰 Lee De Jie  
李杰信 Lee Jie Xin Jordan

### 低音笙 Diyin Sheng

張知 Zhang Zhi

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

凌晓濬 (首席) Ling Xiao Jun (Principal)  
钉丸辰禧 Dingwan Chenxi  
李康銓 Lee Kang Quan  
刘礼旭 Low Lex

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

陈政玮 Ryan Tan Chen Wayne

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

黃永和 Jacky Ng Yong Hoe

### 低音唢呐 Diyin Suona

譚荐为 Tham Kin Wei

### 管 Guan

許瑋航 Koh Wee Hrng  
胡松森 Ow Song Sim Dennys

### 打击乐 Percussion

林礼 (首席) Lim Rei (Principal)  
郭佳 (副首席)  
Guo Jia (Associate Principal)  
胡佳敏 Janika Oh Ja-Min  
林敬益 Lim Jing Yi  
张祚銓 Nicholas Teo Jorquan  
Parvinderjeet Kaur  
陳政豪 Randy Tan Chen Howe  
张显贤 Teiw Hsien Hean

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal) are listed according to alphabetical order.

\* 新加坡青年华乐团前团员 SYCO Alumni

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

**Composer-in-Residence:** Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi \*

赵莉 Zhao Li

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

### 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal) \*

王璐瑶 (代副首席)

Wang Lu Yao (Acting Associate Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

李文龙 Li Wen Long ++

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

### 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)  
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying  
许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po\*

### 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)  
Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
钟之岳 Zhong Zhi Yue

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)  
Duan Fei (Associate Principal)  
陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guo Qin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiang Yang  
徐帆 Xu Fan

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in concert  
++ 合约演奏家 Contract musician

# 新加坡青年华乐团指导教师

## SYCO Instructors

### 高胡/中胡 Gaohu/Zhonghu

许文静 Xu Wen Jing

### 二胡 Erhu

林傅强 Ling Hock Siang

### 大提琴 Cello

陈盈光 Helen Chen

### 倍大提琴 Double Bass

张浩 Zhang Hao

### 中阮/三弦 Zhongruan

罗彩霞 Lo Chai Xia

### 古筝 Guzheng

许徽 Xu Hui

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 Qu Jian Qing

### 柳琴 Liuqin

张丽 Zhang Li

### 琵琶 Pipa

张银 Zhang Yin

### 笛子 Dizi

林信有 Lim Sin Yeo

### 笙 Sheng

王奕鸿 Ong Yi Horng

### 唢呐 Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 Duan Fei

## 2016 年新加坡青年华乐团委员会社员

### SYCO Members' Committee 2016

#### President

Low Likie

#### Vice President cum Treasurer

Dingwan Chenxi

#### Secretary cum Wardrobe Coordinator

Shi Pei Yun

Chee Jun Hong

#### Librarian

Jerica Fung

#### Welfare Coordinator

Hoo Yin Huin

Ow Song Sim Dennys

# 新加坡青年华乐团乐员学府

## Schools/Institutions of SYCO Members

Anglo Chinese Junior College

Canossian School

Catholic High School

Chung Cheng High School (Main)

Chung Cheng High School (Yishun)

Daman Primary School

Dunman High School

Holy Innocents High School

Hwa Chong Institution

ITE East College

Kong Hwa School

Nan Chiau High School

Nan Chiau Primary School

Nan Hua High School

Nanyang Academy of Fine Arts

Nanyang Girls' High School

Nanyang Polytechnic

Nanyang Primary School

Nanyang Technological University

National University of Singapore

Ngee Ann Polytechnic

Ngee Ann Secondary School

NUS High School

Pioneer Junior College

Raffles Girls' School (Secondary)

Raffles Institution

Raffles Junior College

River Valley High School

School Of The Arts

Singapore Institute of Management

Singapore Polytechnic

Singapore Raffles Music College

Temasek Junior College

Temasek Polytechnic

Victoria Junior College

Victoria School

Zhonghua Secondary School

Temasek Junior College

Temasek Polytechnic

Victoria Junior College

Zhonghua Secondary School

# 新加坡青年华乐团 – 国家卓越计划

## Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) – A National Project Of Excellence (NPOE)

新加坡青年华乐团是被教育部列为新加坡两大青年乐团之一的国家卓越计划。

在这项长期计划之下，教育部与新加坡华乐团通力合作，从学校里发掘有潜质的年轻乐手，为他们提供一个学习、交流与提升的平台，让每一位学生都有机会发展他们的音乐潜能与兴趣；更会以提升华乐表演和教育的水准，并培养具天赋的人才成为新一代华乐演奏家为长远目标。

参与新加坡青年华乐团的团员，一方面能够获得提升与认同，另一方面他们也将享有课外辅助活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地的旗舰青年华乐团之同时，也继续为本地华乐界开创新的合作发展领域。

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them for so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.

# 新加坡华乐团 2015 年乐捐名单

## SCO Donors List 2015

(January - December 2015)

### **S\$400,000 and above**

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### **S\$200,000 and above**

Lee Foundation

### **S\$100,000 and above**

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

### **S\$70,000 and above**

Singapore Press Holdings Limited

### **S\$50,000 and above**

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### **S\$40,000 and above**

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### **S\$30,000 and above**

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orobianco Asia Pte Ltd

### **S\$20,000 and above**

Cosco Corporation (Singapore)  
Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited

### **S\$10,000 and above**

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Margaret Wee  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

### **S\$5000 and above**

Meiban Group Ltd  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### **S\$2000 and above**

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

### **S\$1000 and above**

Ms Tan Siew Kuan

### **S\$100 and above**

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Ong Hwee Suan  
Ms Woo Chia Ying

### **Sponsorships-in-kind 2015**

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited

# 新加坡华乐团艺术咨询团

## SCO Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu



7 五月 May 2016  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

新加坡华乐团  
SCO

新加坡华乐团母亲节音乐会 –  
献给妈妈的礼物

SCO Mother's Day Concert –  
A Gift to Mum

摇篮曲 沈文友改编 (世界首演)  
Cradle Song Re-arranged by Sim Boon Yew (World Premiere)

童年的回忆 卢亮辉  
Memories of Youth Lo Leung Fai

江南风韵 顾冠仁编曲  
Charms of Jiangnan Arranged by Gu Guan Ren  
曲笛 Qudi: 尹志阳 Yin Zhi Yang  
二胡 Erhu: 林傅强 Ling Hock Siang  
古筝 Guzheng: 许徽 Xu Hui

帝女花狂想曲 潘耀田  
Rhapsody on Dinuhua Phoon Yew Tien  
扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jian Qing

罗大佑歌曲精选: 恋曲2016 罗伟伦改编 (世界首演)  
Songs by Luo Dayou: Love Song 2016 Re-arranged by Law Wai Lun (World Premiere)

陈奕仁演唱歌曲: 《Marry Me》、《我们都有错》、《一步一步爱》和《站起来》  
Songs by Hanjin Tan: Marry Me, Wo Men Dou You Cuo (我们都有错), Yi Bu Yi Bu Ai (一步一步爱) and Zhan Qi Lai (站起来)



指挥: 郭勇德  
Conductor:  
Quek Ling Kiong



演唱: 陈奕仁  
Vocal: Hanjin Tan



曲笛: 尹志阳  
Qudi: Yin Zhi Yang



二胡: 林傅强  
Erhu:  
Ling Hock Siang



古筝: 许徽  
Guzheng: Xu Hui



扬琴: 瞿建青  
Yangqin: Qu Jian Qing

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

20  
周年 Anniversary  
www.sco.com.sg

Patron Sponsor  
tote board  
Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card  
OCBC Bank

Official Hotel  
GRAND PARK  
CITY HALL

Official Newspaper  
现在  
Z D N O W

Official Radio Station  
CAPITAL  
958  
城市频道

Official Lifestyle Magazine  
PRESTIGE

Official Community Partner  
P.A.S.I.M

Official Lifestyle Partner  
SAFRA  
BUILDING BONDS • CREATING MEMORIES

Be our FAN on:  
f Instagram Google Play  
Singapore Chinese Orchestra

# 新加坡华乐团行政部

## SCO Administration Team

<b>管理</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>高级经理 (企业管理)</b>	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b>	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
<b>行政</b>	<b>ADMINISTRATION</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
<b>音乐事务</b>	<b>ARTISTIC AFFAIRS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
张淑蓉	Teo Shu Rong
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>技术经理</b>	<b>Technical Manager</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b>	<b>Assistant Stage Manager</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b>	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b>	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
<b>实习生 (音响与灯光)</b>	<b>Intern (Sound &amp; Lighting)</b>
成炯宏	Seng Jiong Hong
张伟斌	Teo Wei Bin, Roy

<b>教育与扩展</b>	<b>EDUCATION &amp; OUTREACH</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (新加坡青年华乐团)</b>	<b>Executive (SYCO)</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
尉颖	Wei Ying
<b>人力资源</b>	<b>HUMAN RESOURCE</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
高诗卉	Gao Shihui
<b>票务助理</b>	<b>Box Office Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>采购部</b>	<b>PROCUREMENT</b>
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
<b>资料业务</b>	<b>RESOURCE SERVICES</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b>	<b>Librarian (Music Score)</b>
许荔方	Koh Li Hwang
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
張傑凱	Teo Jie Kai, Gerald
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
黄丽璇	Ng Li Xuan Jocelyn

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Hotel  
(SYCO Advisor)



SINGAPORE

Official Newspaper



Z D I N O W

Official Chinese  
Radio Station



城市频道

Official English  
Radio Station



mediacorp

Official Lifestyle  
Magazine



PRESTIGE

Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg